

The Computer Developed Linguistic Atlas of England, volumes 1 (1991) and 2 (1997): Dialectological, computational and interpretative aspects

***Wolfgang Viereck
University of Bamberg, Germany***

1 Description of the project and personal reminiscences

This project – the first computer developed linguistic atlas of England – has been a rather long time in the making. Its database is that provided by the *Survey of English Dialects* (SED), a nationwide survey conducted in England in the 1950s and 1960s and published in narrow phonetic transcriptions in four regional volumes, each in three parts (cf Orton et al 1962–1971; for a description of the survey see Viereck 1988). Our intentions had been overly ambitious in the beginning as we wanted to include phonetics, too. At that time the scanner had not yet been invented with which even today the error rate is quite high when narrow phonetic transcriptions and diacritics are involved. In those days it would have been necessary to devise a key for coding even minute phonetic differences. While this would surely have been possible, the task of using the phonetic key correctly and of putting the enormous amount of information on endless sheets of paper to be then punched on cards was too formidable to be attempted. The computer stone age is pretty recent; progress in computational dialectology has been unbelievably fast.

As a quantification of the data and a dictionary had originally also been envisaged, phonetic transcriptions had to be transformed into normal orthography, too¹. This transformation of pronunciations into spellings proved very difficult indeed². In addition, even without phonetics, coding is a rather monotonous business and one has to reckon with the human factor. In the course of our work I was often reminded of Roger Shuy's remark that he had been given a handsome sum of money for coding syntactic data. One should think that this is not too difficult a task, but when the work had been completed, Shuy had to throw everything

away as the results proved too unreliable! In addition to the monotonous coding procedure (cf Viereck 1991: 3–5 for the key according to which the data were coded) there were problems of a different kind. Orton had different co–editors working on the volumes of the Northern Counties, the West Midland Counties, the East Midland Counties and East Anglia and the Southern Counties and they often solved identical problems differently. The inconsistencies within these volumes and the discrepancies among them are many. How can one expect students instructed to code the material to come up with a uniform picture under such circumstances? But even a (Munich-trained) dialectologist did a bad job and almost ruined the first volume of our atlas as she did not decode identical transcriptions consistently. I noticed this late, but not so late that the errors could not be remedied, but it meant a not inconsiderable delay in publishing the volume and also a financial loss. While this problem occurred at Bamberg, Marburg, too, with whose ‘Forschungsinstitut für deutsche Sprache – Deutscher Sprachatlas’ we cooperated, was not immune to unpleasant surprises. After all the maps of volume 2 had been corrected and filmed, we received the locality map and great was my surprise to note that five localities had ‘drifted’ even into adjacent counties! I never thought that something like this could happen. It apparently occurred, I was informed, when the locality coordinates were transferred from the mainframe computer where volume 1 had been produced onto the PC. All the finished maps had to be thrown away and had to be done again. The financial loss was considerable but the loss of time was even worse. It meant that the dialectometrical part could not be finished in the estimated time. Although the Marburg collaborator, financed by the German Research Council, promised to finish it, he never did but simply disappeared. One year later he wrote me, demanding a testimonial – which he had already prepared for me just to sign. On top of that, a Marburg colleague who had not done a stroke for volume 2 requested to be put on its title page for the ‘simple’ reason that he is the boss of a real collaborator with 50 per cent of the latter’s working time. Such are the joys of real teamwork! In view of such problems it is sometimes surprising that such long-lasting projects are finished at all in these financially difficult times.

Whereas the SED data published in CLAE 1 and 2 have been checked and rechecked several times, this is not the case with the other SED data. Thus our computer tape with the complete SED data can only be distributed among researchers after careful checking.

2 *Dialectological aspects*

CLAE 1 and 2 demonstrate the potentials of the computer in linguistic cartography very well. Their most important special features, which cannot be found in previous linguistic atlases based on the same data and produced in England (see Orton and Wright 1975; Orton, Sanderson and Widdowson 1978), are the following:

- The use of symbols. They allow the indication of linguistically important transition zones, whereas isoglosses suggest boundaries where in reality there are none. Also, isoglosses can be drawn, with equal justification, through different territory.
- The maps are documentary in character. They show what notions occur in the whole of England and document precisely in the legends what words, forms etc are put together and, if subsumed, what is subsumed under one and the same symbol and what notions remained unmapped and where they, too, were recorded.
- Of special importance on the maps is the integration of informants' and fieldworkers' remarks into the symbolisation. The system even allows information of more than one category to be indicated in any one symbol.

The map L 20 *Anvil* of CLAE 1 illustrates these points well. As the legend shows, we distinguish between seven categories of status indications. With the exception of 'preferred', their interpretation is straightforward. The reasons for preferring one word over another may vary. An informant's judgement may be based on the standard norm or on the dialectal norm. On the map L 20, the informants quite consistently preferred the dialect word *stiddy*, although, with equal consistency, the informants were quite aware that this was the older, less commonly used word, which was repeatedly elicited only under pressure or when suggested. Such judgements are indicative of linguistic change; they are a part of dynamic dialectology. Beyond any doubt, the Scandinavian loan *stiddy* will be ousted completely by Standard English *anvil*, and this will happen more quickly north of the Humber than in Lincolnshire, which seems in many ways to be a more stable relic area. By providing status indications, also varying degrees of competition between words can be distinguished, ie those that will be ousted earlier than others.

The map in question also provides insights into the basic principles of symbolisation. The greater the number of identical symbols, the larger the area covered by these symbols, the simpler are the strictly geometrical symbols. The rarer the answer, the more 'complex' or 'unusual' is the

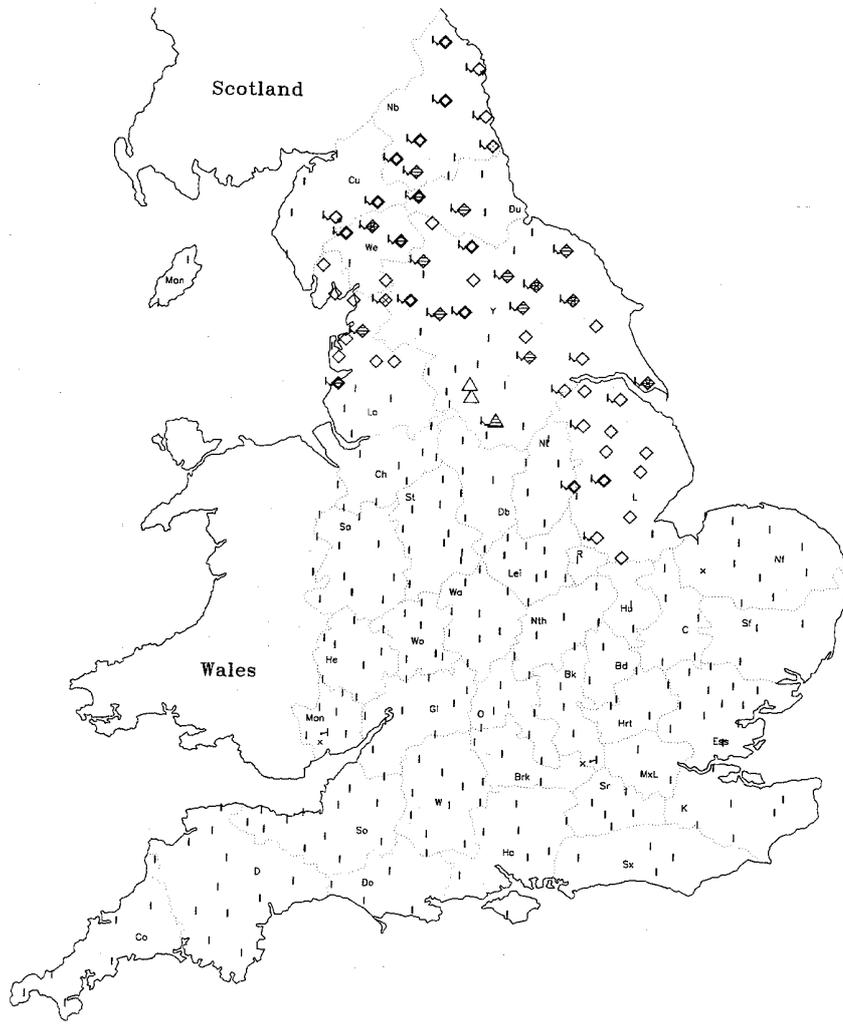


Figure 1: L 20: VIII.4.10 Anvil

By the way, we haven't mentioned the blacksmith, but what does he hammer things on?

<p>I anvil: Nb1,Nb2,Nb3,Nb4 Nb5,Nb6,Nb7,Nb8 Nb9 Cu1,Cu2,Cu3,Cu4 Cu5,Cu6 Du1,Du2,Du3,Du4 Du5 We1,We2,We3,We4 La4,La5,La7,La10,La11 La12,La13,La14 Y1,Y2,Y3,Y4,Y5,Y7 Y9,Y10,Y11,Y12,Y13 Y14,Y15,Y16,Y17 Y18,Y21,Y22,Y23 Y24,Y25,Y27,Y28 Y29,Y30,Y32,Y33 Y34 Ch1,Ch2,Ch3,Ch4 Ch5,Ch6 Db1,Db2,Db3,Db4 Db5,Db6,Db7 Ni1,Ni2,Ni3,Ni4 L1,L13,L14,L9,L10 L11,L12,L14 Se1,Se2,Se3,Se4 Sa5,Sa6,Sa7,Sa8 Sa9,Sa10,Sa11 S11,S12,S13,S14,S15 S16,S17,S18,S19,S110 S111 Lei1,Lei2,Lei3,Lei4 Lei5,Lei6,Lei7,Lei8 Lei9,Lei10 R1,R2 He1,He2,He3,He4 He5,He6,He7 Wo1,Wo2,Wo3,Wo4 Wo5,Wo6,Wo7 We1,We2,We3,We4 We5,We6,We7 Nih1,Nih2,Nih3,Nih4 Nih5 Hu1,Hu2 C1,C2 Nf1,Nf2,Nf3,Nf4 Nf5,Nf6,Nf7,Nf9,Nf10 Nf11,Nf12,Nf13 Sf1,Sf2,Sf3,Sf4 Sf5 Mon1,Mon2,Mon3 Mon4,Mon5,Mon6 G1,G2,G3,G4,G5 G6,G7</p>	<p>O1,O2,O3,O4,O5,O6 Bk1,Bk2,Bk3,Bk4 Bk5 Bd1,Bd2,Bd3 Hr1,Hr12,Hr13 Ess1,Ess2,Ess3 Ess4,Ess5,Ess6,Ess7 Ess8,Ess9,Ess10 Ess11,Ess12,Ess13 Ess14,Ess15 Mx1,Mx2 So1,So2,So3,So4 So5,So6,So7,So8 So9,So10,So11,So12 So13 W1,W2,W3,W4,W5 W6,W7,W8,W9 Brk1,Brk2,Brk3,Brk4 Brk5 Sr1,Sr2,Sr3,Sr4 Sr5 K1,K2,K3,K4,K5,K6 K7 Co1,Co2,Co3,Co4 Co5,Co6,Co7 D1,D2,D3,D4,D5,D6 D7,D8,D9,D10,D11 Do1,Do2,Do3,Do4 Do5 He1,He2,He3,He4 He5,He6,He7 Sx1,Sx2,Sx3,Sx4 Sx5,Sx6 Man1,Man2</p> <p>◇ stiddy: Nb1,Nb2,Nb3 Nb4,Nb5,Nb6 Nb7,Nb8 Nb9 Cu4,Cu5 Du3,Du4 We1,We2,We3,We4 We5,We6,We7,We8 We9,We10,We11,We12 We13,We14,We15,We16 We17,We18,We19,We20 We21,We22,We23,We24 We25,We26,We27,We28 We29,We30,We31,We32 We33,We34,We35,We36 We37,We38,We39,We40 We41,We42,We43,We44 We45,We46,We47,We48 We49,We50,We51,We52 We53,We54,We55,We56 We57,We58,We59,We60 We61,We62,We63,We64 We65,We66,We67,We68 We69,We70,We71,We72 We73,We74,We75,We76 We77,We78,We79,We80 We81,We82,We83,We84 We85,We86,We87,We88 We89,We90,We91,We92 We93,We94,We95,We96 We97,We98,We99,We100 We101,We102,We103,We104 We105,We106,We107,We108 We109,We110,We111,We112 We113,We114,We115,We116 We117,We118,We119,We120 We121,We122,We123,We124 We125,We126,We127,We128 We129,We130,We131,We132 We133,We134,We135,We136 We137,We138,We139,We140 We141,We142,We143,We144 We145,We146,We147,We148 We149,We150,We151,We152 We153,We154,We155,We156 We157,We158,We159,We160 We161,We162,We163,We164 We165,We166,We167,We168 We169,We170,We171,We172 We173,We174,We175,We176 We177,We178,We179,We180 We181,We182,We183,We184 We185,We186,We187,We188 We189,We190,We191,We192 We193,We194,We195,We196 We197,We198,We199,We200 We201,We202,We203,We204 We205,We206,We207,We208 We209,We210,We211,We212 We213,We214,We215,We216 We217,We218,We219,We220 We221,We222,We223,We224 We225,We226,We227,We228 We229,We230,We231,We232 We233,We234,We235,We236 We237,We238,We239,We240 We241,We242,We243,We244 We245,We246,We247,We248 We249,We250,We251,We252 We253,We254,We255,We256 We257,We258,We259,We260 We261,We262,We263,We264 We265,We266,We267,We268 We269,We270,We271,We272 We273,We274,We275,We276 We277,We278,We279,We280 We281,We282,We283,We284 We285,We286,We287,We288 We289,We290,We291,We292 We293,We294,We295,We296 We297,We298,We299,We300 We301,We302,We303,We304 We305,We306,We307,We308 We309,We310,We311,We312 We313,We314,We315,We316 We317,We318,We319,We320 We321,We322,We323,We324 We325,We326,We327,We328 We329,We330,We331,We332 We333,We334,We335,We336 We337,We338,We339,We340 We341,We342,We343,We344 We345,We346,We347,We348 We349,We350,We351,We352 We353,We354,We355,We356 We357,We358,We359,We360 We361,We362,We363,We364 We365,We366,We367,We368 We369,We370,We371,We372 We373,We374,We375,We376 We377,We378,We379,We380 We381,We382,We383,We384 We385,We386,We387,We388 We389,We390,We391,We392 We393,We394,We395,We396 We397,We398,We399,We400 We401,We402,We403,We404 We405,We406,We407,We408 We409,We410,We411,We412 We413,We414,We415,We416 We417,We418,We419,We420 We421,We422,We423,We424 We425,We426,We427,We428 We429,We430,We431,We432 We433,We434,We435,We436 We437,We438,We439,We440 We441,We442,We443,We444 We445,We446,We447,We448 We449,We450,We451,We452 We453,We454,We455,We456 We457,We458,We459,We460 We461,We462,We463,We464 We465,We466,We467,We468 We469,We470,We471,We472 We473,We474,We475,We476 We477,We478,We479,We480 We481,We482,We483,We484 We485,We486,We487,We488 We489,We490,We491,We492 We493,We494,We495,We496 We497,We498,We499,We500 We501,We502,We503,We504 We505,We506,We507,We508 We509,We510,We511,We512 We513,We514,We515,We516 We517,We518,We519,We520 We521,We522,We523,We524 We525,We526,We527,We528 We529,We530,We531,We532 We533,We534,We535,We536 We537,We538,We539,We540 We541,We542,We543,We544 We545,We546,We547,We548 We549,We550,We551,We552 We553,We554,We555,We556 We557,We558,We559,We560 We561,We562,We563,We564 We565,We566,We567,We568 We569,We570,We571,We572 We573,We574,We575,We576 We577,We578,We579,We580 We581,We582,We583,We584 We585,We586,We587,We588 We589,We590,We591,We592 We593,We594,We595,We596 We597,We598,We599,We600 We601,We602,We603,We604 We605,We606,We607,We608 We609,We610,We611,We612 We613,We614,We615,We616 We617,We618,We619,We620 We621,We622,We623,We624 We625,We626,We627,We628 We629,We630,We631,We632 We633,We634,We635,We636 We637,We638,We639,We640 We641,We642,We643,We644 We645,We646,We647,We648 We649,We650,We651,We652 We653,We654,We655,We656 We657,We658,We659,We660 We661,We662,We663,We664 We665,We666,We667,We668 We669,We670,We671,We672 We673,We674,We675,We676 We677,We678,We679,We680 We681,We682,We683,We684 We685,We686,We687,We688 We689,We690,We691,We692 We693,We694,We695,We696 We697,We698,We699,We700 We701,We702,We703,We704 We705,We706,We707,We708 We709,We710,We711,We712 We713,We714,We715,We716 We717,We718,We719,We720 We721,We722,We723,We724 We725,We726,We727,We728 We729,We730,We731,We732 We733,We734,We735,We736 We737,We738,We739,We740 We741,We742,We743,We744 We745,We746,We747,We748 We749,We750,We751,We752 We753,We754,We755,We756 We757,We758,We759,We760 We761,We762,We763,We764 We765,We766,We767,We768 We769,We770,We771,We772 We773,We774,We775,We776 We777,We778,We779,We780 We781,We782,We783,We784 We785,We786,We787,We788 We789,We790,We791,We792 We793,We794,We795,We796 We797,We798,We799,We800 We801,We802,We803,We804 We805,We806,We807,We808 We809,We810,We811,We812 We813,We814,We815,We816 We817,We818,We819,We820 We821,We822,We823,We824 We825,We826,We827,We828 We829,We830,We831,We832 We833,We834,We835,We836 We837,We838,We839,We840 We841,We842,We843,We844 We845,We846,We847,We848 We849,We850,We851,We852 We853,We854,We855,We856 We857,We858,We859,We860 We861,We862,We863,We864 We865,We866,We867,We868 We869,We870,We871,We872 We873,We874,We875,We876 We877,We878,We879,We880 We881,We882,We883,We884 We885,We886,We887,We888 We889,We890,We891,We892 We893,We894,We895,We896 We897,We898,We899,We900 We901,We902,We903,We904 We905,We906,We907,We908 We909,We910,We911,We912 We913,We914,We915,We916 We917,We918,We919,We920 We921,We922,We923,We924 We925,We926,We927,We928 We929,We930,We931,We932 We933,We934,We935,We936 We937,We938,We939,We940 We941,We942,We943,We944 We945,We946,We947,We948 We949,We950,We951,We952 We953,We954,We955,We956 We957,We958,We959,We960 We961,We962,We963,We964 We965,We966,We967,We968 We969,We970,We971,We972 We973,We974,We975,We976 We977,We978,We979,We980 We981,We982,We983,We984 We985,We986,We987,We988 We989,We990,We991,We992 We993,We994,We995,We996 We997,We998,We999,We1000 We1001,We1002,We1003,We1004 We1005,We1006,We1007,We1008 We1009,We1010,We1011,We1012 We1013,We1014,We1015,We1016 We1017,We1018,We1019,We1020 We1021,We1022,We1023,We1024 We1025,We1026,We1027,We1028 We1029,We1030,We1031,We1032 We1033,We1034,We1035,We1036 We1037,We1038,We1039,We1040 We1041,We1042,We1043,We1044 We1045,We1046,We1047,We1048 We1049,We1050,We1051,We1052 We1053,We1054,We1055,We1056 We1057,We1058,We1059,We1060 We1061,We1062,We1063,We1064 We1065,We1066,We1067,We1068 We1069,We1070,We1071,We1072 We1073,We1074,We1075,We1076 We1077,We1078,We1079,We1080 We1081,We1082,We1083,We1084 We1085,We1086,We1087,We1088 We1089,We1090,We1091,We1092 We1093,We1094,We1095,We1096 We1097,We1098,We1099,We1100 We1101,We1102,We1103,We1104 We1105,We1106,We1107,We1108 We1109,We1110,We1111,We1112 We1113,We1114,We1115,We1116 We1117,We1118,We1119,We1120 We1121,We1122,We1123,We1124 We1125,We1126,We1127,We1128 We1129,We1130,We1131,We1132 We1133,We1134,We1135,We1136 We1137,We1138,We1139,We1140 We1141,We1142,We1143,We1144 We1145,We1146,We1147,We1148 We1149,We1150,We1151,We1152 We1153,We1154,We1155,We1156 We1157,We1158,We1159,We1160 We1161,We1162,We1163,We1164 We1165,We1166,We1167,We1168 We1169,We1170,We1171,We1172 We1173,We1174,We1175,We1176 We1177,We1178,We1179,We1180 We1181,We1182,We1183,We1184 We1185,We1186,We1187,We1188 We1189,We1190,We1191,We1192 We1193,We1194,We1195,We1196 We1197,We1198,We1199,We1200 We1201,We1202,We1203,We1204 We1205,We1206,We1207,We1208 We1209,We1210,We1211,We1212 We1213,We1214,We1215,We1216 We1217,We1218,We1219,We1220 We1221,We1222,We1223,We1224 We1225,We1226,We1227,We1228 We1229,We1230,We1231,We1232 We1233,We1234,We1235,We1236 We1237,We1238,We1239,We1240 We1241,We1242,We1243,We1244 We1245,We1246,We1247,We1248 We1249,We1250,We1251,We1252 We1253,We1254,We1255,We1256 We1257,We1258,We1259,We1260 We1261,We1262,We1263,We1264 We1265,We1266,We1267,We1268 We1269,We1270,We1271,We1272 We1273,We1274,We1275,We1276 We1277,We1278,We1279,We1280 We1281,We1282,We1283,We1284 We1285,We1286,We1287,We1288 We1289,We1290,We1291,We1292 We1293,We1294,We1295,We1296 We1297,We1298,We1299,We1300 We1301,We1302,We1303,We1304 We1305,We1306,We1307,We1308 We1309,We1310,We1311,We1312 We1313,We1314,We1315,We1316 We1317,We1318,We1319,We1320 We1321,We1322,We1323,We1324 We1325,We1326,We1327,We1328 We1329,We1330,We1331,We1332 We1333,We1334,We1335,We1336 We1337,We1338,We1339,We1340 We1341,We1342,We1343,We1344 We1345,We1346,We1347,We1348 We1349,We1350,We1351,We1352 We1353,We1354,We1355,We1356 We1357,We1358,We1359,We1360 We1361,We1362,We1363,We1364 We1365,We1366,We1367,We1368 We1369,We1370,We1371,We1372 We1373,We1374,We1375,We1376 We1377,We1378,We1379,We1380 We1381,We1382,We1383,We1384 We1385,We1386,We1387,We1388 We1389,We1390,We1391,We1392 We1393,We1394,We1395,We1396 We1397,We1398,We1399,We1400 We1401,We1402,We1403,We1404 We1405,We1406,We1407,We1408 We1409,We1410,We1411,We1412 We1413,We1414,We1415,We1416 We1417,We1418,We1419,We1420 We1421,We1422,We1423,We1424 We1425,We1426,We1427,We1428 We1429,We1430,We1431,We1432 We1433,We1434,We1435,We1436 We1437,We1438,We1439,We1440 We1441,We1442,We1443,We1444 We1445,We1446,We1447,We1448 We1449,We1450,We1451,We1452 We1453,We1454,We1455,We1456 We1457,We1458,We1459,We1460 We1461,We1462,We1463,We1464 We1465,We1466,We1467,We1468 We1469,We1470,We1471,We1472 We1473,We1474,We1475,We1476 We1477,We1478,We1479,We1480 We1481,We1482,We1483,We1484 We1485,We1486,We1487,We1488 We1489,We1490,We1491,We1492 We1493,We1494,We1495,We1496 We1497,We1498,We1499,We1500 We1501,We1502,We1503,We1504 We1505,We1506,We1507,We1508 We1509,We1510,We1511,We1512 We1513,We1514,We1515,We1516 We1517,We1518,We1519,We1520 We1521,We1522,We1523,We1524 We1525,We1526,We1527,We1528 We1529,We1530,We1531,We1532 We1533,We1534,We1535,We1536 We1537,We1538,We1539,We1540 We1541,We1542,We1543,We1544 We1545,We1546,We1547,We1548 We1549,We1550,We1551,We1552 We1553,We1554,We1555,We1556 We1557,We1558,We1559,We1560 We1561,We1562,We1563,We1564 We1565,We1566,We1567,We1568 We1569,We1570,We1571,We1572 We1573,We1574,We1575,We1576 We1577,We1578,We1579,We1580 We1581,We1582,We1583,We1584 We1585,We1586,We1587,We1588 We1589,We1590,We1591,We1592 We1593,We1594,We1595,We1596 We1597,We1598,We1599,We1600 We1601,We1602,We1603,We1604 We1605,We1606,We1607,We1608 We1609,We1610,We1611,We1612 We1613,We1614,We1615,We1616 We1617,We1618,We1619,We1620 We1621,We1622,We1623,We1624 We1625,We1626,We1627,We1628 We1629,We1630,We1631,We1632 We1633,We1634,We1635,We1636 We1637,We1638,We1639,We1640 We1641,We1642,We1643,We1644 We1645,We1646,We1647,We1648 We1649,We1650,We1651,We1652 We1653,We1654,We1655,We1656 We1657,We1658,We1659,We1660 We1661,We1662,We1663,We1664 We1665,We1666,We1667,We1668 We1669,We1670,We1671,We1672 We1673,We1674,We1675,We1676 We1677,We1678,We1679,We1680 We1681,We1682,We1683,We1684 We1685,We1686,We1687,We1688 We1689,We1690,We1691,We1692 We1693,We1694,We1695,We1696 We1697,We1698,We1699,We1700 We1701,We1702,We1703,We1704 We1705,We1706,We1707,We1708 We1709,We1710,We1711,We1712 We1713,We1714,We1715,We1716 We1717,We1718,We1719,We1720 We1721,We1722,We1723,We1724 We1725,We1726,We1727,We1728 We1729,We1730,We1731,We1732 We1733,We1734,We1735,We1736 We1737,We1738,We1739,We1740 We1741,We1742,We1743,We1744 We1745,We1746,We1747,We1748 We1749,We1750,We1751,We1752 We1753,We1754,We1755,We1756 We1757,We1758,We1759,We1760 We1761,We1762,We1763,We1764 We1765,We1766,We1767,We1768 We1769,We1770,We1771,We1772 We1773,We1774,We1775,We1776 We1777,We1778,We1779,We1780 We1781,We1782,We1783,We1784 We1785,We1786,We1787,We1788 We1789,We1790,We1791,We1792 We1793,We1794,We1795,We1796 We1797,We1798,We1799,We1800 We1801,We1802,We1803,We1804 We1805,We1806,We1807,We1808 We1809,We1810,We1811,We1812 We1813,We1814,We1815,We1816 We1817,We1818,We1819,We1820 We1821,We1822,We1823,We1824 We1825,We1826,We1827,We1828 We1829,We1830,We1831,We1832 We1833,We1834,We1835,We1836 We1837,We1838,We1839,We1840 We1841,We1842,We1843,We1844 We1845,We1846,We1847,We1848 We1849,We1850,We1851,We1852 We1853,We1854,We1855,We1856 We1857,We1858,We1859,We1860 We1861,We1862,We1863,We1864 We1865,We1866,We1867,We1868 We1869,We1870,We1871,We1872 We1873,We1874,We1875,We1876 We1877,We1878,We1879,We1880 We1881,We1882,We1883,We1884 We1885,We1886,We1887,We1888 We1889,We1890,We1891,We1892 We1893,We1894,We1895,We1896 We1897,We1898,We1899,We1900 We1901,We1902,We1903,We1904 We1905,We1906,We1907,We1908 We1909,We1910,We1911,We1912 We1913,We1914,We1915,We1916 We1917,We1918,We1919,We1920 We1921,We1922,We1923,We1924 We1925,We1926,We1927,We1928 We1929,We1930,We1931,We1932 We1933,We1934,We1935,We1936 We1937,We1938,We1939,We1940 We1941,We1942,We1943,We1944 We1945,We1946,We1947,We1948 We1949,We1950,We1951,We1952 We1953,We1954,We1955,We1956 We1957,We1958,We1959,We1960 We1961,We1962,We1963,We1964 We1965,We1966,We1967,We1968 We1969,We1</p>
--	--

symbol. Generally, the symbols of non-standard forms are larger and thus catch the eye more directly.

CLAE 1 contains 169 item-centered maps of the type reproduced here. Of these, 75 are lexical, 56 morphological and 38 syntactic in nature. CLAE 2, which is due for publication in the second half of 1997, adds 152 maps of the same type, of which 75 are lexical, 65 morphological and 12 syntactic in nature. From these numbers follows that, in both volumes, special attention was given to morphosyntax and I can honestly say that every rewarding item in this area was mapped. As the contribution CLAE 1 and 2 make to dialectal grammar is not only to be gathered from the two Tables of Contents, which can only give an incomplete picture, we have also added a comprehensive subject index covering all maps in both volumes, as grammatical evidence may be hidden in lexical maps, too.

3 Computational aspects

As regards the computational aspects of the project, I summarise Harald Händler's most important points that he puts forward in his introduction to CLAE 2. Since the publication of CLAE 1, substantial changes have occurred within the computer scene. The crucial development concerning linguistic geography is the fact that the graphical language *PostScript* has asserted itself worldwide as a standard language. Using this language it is possible to produce all kinds of graphics – fonts, drawings, diagrams, scanned images and so on – in a standardised manner. Without changing anything of the *PostScript* code the user can benefit from the highest quality output any given device is capable of achieving. This makes it possible to prepare, for instance, the linguistic map that is finally printed by using the desktop laser printer. In order to make use of this decisive progress, the whole program system that we used to produce the first volume of CLAE was replaced by completely new software, adapted to current requirements. In the process of this, the somewhat antiquated programming language FORTRAN was replaced by the more modern C++, thus enabling an easy application of the programs on nearly all computers.

It was not an easy decision to part from such an extensive program system capable of producing a linguistic atlas. However, the new possibilities were of such promise, and the amount of work to adjust the old software seemed acceptably so high that the risk was taken. To give an example of the problems involved in adapting the old software: In

producing CLAE 1 we used plotters; the graphical output programs controlled the drawing pen that drew characters, symbols, lines etc onto the foil in a traditional manner. With *PostScript* the programs have to formulate the whole linguistic map in the form of a text, a code written in a special language that is understood and worked out by the output devices. Anyone who is familiar with the traps of such a complex programming language like *PostScript* has an idea of the difficulties resulting from the ambitious project of building up an extensive program system from the very beginning.

Nevertheless, the advantages of *PostScript* were decisive. A seemingly trivial graphical element, such as the width of a stroke, demonstrates this impressively. A plotter with its drawing pen is hardly able to vary line width; wider lines are produced by drawing the standard line repeatedly. Using *PostScript*, this element can be set at will and can be changed constantly. The special features of a printed character, for instance, are often serifs: the stroke width has to be reduced continuously. For the plotter this is an unsolvable problem. *PostScript*, however, is equipped with hundreds of character fonts – phonetic, Latin, Cyrillic, Hebrew etc – all of them to be scaled optionally, with or without serifs. They are also easily accessible and reasonably priced.

The conceptual arrangement of *PostScript* partly exercises an influence on the programming work itself. The problem of multiple responses demonstrates this fact impressively. If there is a locality on the map where several symbols have to be drawn, they are arranged around the point, all of them marked with a tiny line from the symbol edge to the centre of the locality. In order to solve this problem using an ink pen plotter, the programmer has a great deal of work to do: he must know the mathematical function of the symbol shape, he has to intersect this function with the line from the locality point to the centre of the symbol and induce the ink pen to draw a stroke from the intersection point to the locality centre – not an easy task when operating with complicated symbols such as the ‘raspberry’. Using *PostScript*, this is much easier. The line (ie the code that will produce the line) is drawn from the symbol centre to the locality point. Then the symbol is drawn and filled with white colour. The disturbing stroke inside the symbol is still there, but it is no longer visible, since one of the basic principles of *PostScript* is *opaqueness*: if several graphical elements are to be drawn, ie coded, at a point, only the last one is visible. Every element is opaque, no matter whether it is black, grey or white. Already these few features of *PostScript* – the free choice of stroke width, filling of a closed line,

colour option and the principle of opaqueness – offer a whole range of new dimensions regarding the production of computer graphics.

In spite of all the substantial improvements with regard to the software, there were only minor changes concerning the dialectological part of the work. The conception of the *rough linguistic map* described in the introduction to CLAE 1 has again proved successful.

The main difference to the production of volume 1 is the avoidance of output devices of the previous generation. The entire production of maps during the early phases of the work was carried out by means of a laser printer. The tiny strokes, which are possible with *PostScript*, made even complicated maps scaled down to DIN-A4 format clearly legible. The speed of this way of production is impressive: linguistic maps that formerly required hours are now completed in minutes. The final production revealed the whole range of the *PostScript* conception: only slightly enlarged, the working maps were produced on a laser image setter. The films produced in this way were used directly for printing, thus giving rise to several advantages: high quality, high speed and low costs, as film exposures are much cheaper than the special foils and ink pens necessary for map production in a traditional way.

4 Interpretative aspects

Scholars associated with the SED have been reluctant to make the necessary generalisations and to define dialect areas. In 1983, Raven McDavid remarked:

The English interpretive works are ... disappointing. The 1975 *Word Geography of England* [by Orton – Wright] is not a word geography; for it nowhere summarizes, in statement or maps, the characteristic vocabulary of any region in England. One may similarly judge the 1978 *Linguistic Atlas of England* [by Orton – Sanderson – Widowson] and Eduard Kolb's somewhat redundant 1979 *Atlas of English Sounds*. In none of these works is the cartography comparable to Kurath's; their charts treat too many variants with too many symbols. The delineation of English dialect areas from Orton's *Basic Materials* (SED) is yet to come, from someone who will look at patterns rather than items (49).

Wakelin has interpreted some SED data, but almost exclusively in the area of phonetics/phonology (cf Wakelin 1977, 1983). He remarks: 'In

the phonology, I have attempted to define dialect areas, but this is not possible for the morphological and lexical data' (Wakelin 1984: 70). This assessment is clearly wrong, as shown by a number of insightful publications. Until 1986 no nationwide picture existed. In that year, I presented such an overview based on SED lexical data (Viereck 1986a) to be followed in the same year by using SED phonetic and grammatical evidence (Viereck 1986b). Their methodology was traditional. Then followed some dialectometric analyses with CLAE 1 lexical and morphosyntactic data (Viereck 1992, 1995a, 1995b, 1996a, 1996b). Although these analyses corroborated to a great extent the findings of my traditional analyses of the structure of English dialects, they also yielded insights that clearly went beyond an analysis on traditional lines.

I cannot survey here the various quantitative methods available³. They fall into several categories, namely arithmetic methods among which the isogloss method, the identity method and the gravity centre method figure prominently and multivariate or multidimensional analyses. In contrast to the former approaches, it is the discrepancy between the geographical and the linguistic map that is of importance with the latter procedures. A number of these methods are used in treating CLAE 1 and CLAE 2 data.

For CLAE 2, the following seven dialectometric contributions were especially written. Sheila Embleton of York University, Canada, together with Eric Wheeler, Ontario, Canada, report on the methods and results of a study using multidimensional scaling on the CLAE data. Chitsuko Fukushima of Niigata Women's College, Japan, investigates morphological standardization of English English based on the data of both CLAE volumes. The Romance scholar Hans Goebel of Salzburg University, Austria, is especially concerned with dendrographic classifications of the CLAE data. In a second contribution, he and Guillaume Schiltz deal with quantitatively important boundaries as well as with what they call dialect integration. Harald Händler of the Philipps University of Marburg, Germany, and I describe the findings obtained with a specially developed gravity centre method. Fumio Inoue of the University of Foreign Studies, Tokyo, Japan, and Chitsuko Fukushima apply 'Hayashi's quantificational theory type 3' to the CLAE data, a multivariate analysis successfully used with Japanese dialects. In the final paper Alan R. Thomas of the University of Wales in Bangor subjects the lexical data of CLAE 1 to 'a two stage analysis, comprising a "lateral" clustering procedure followed by hierarchical cluster analysis of the lateral clusters identified'.

Preference is here given to analysing the data actually elicited rather

than making conjectures on ‘the probability that a target linguistic feature might have been elicited [at a location] at the time of the survey’ (Kretzschmar 1996a: 28), as do Linn and Regal (1993) as well as Kretzschmar (1996a, 1996b) with their (density) estimation and probability mapping.

Notes

- 1 The plan of producing a dictionary has since been abandoned although even after the publication of Upton, Parry and Widdowson (1994) there would still be plenty of room for a dialect dictionary based on the data of the SED (cf my review Viereck 1997). A pronouncing dictionary of dialectal English is also a desideratum, now much more feasible, but difficult to accomplish even with modern technology.
- 2 On the problems involved cf Viereck (1988, 269–271, 277). Quite a few dialectologically important distinctions were either overlooked or made wrongly in Orton and Wright (1975) and Orton, Sanderson and Widdowson (1978). On these, see Viereck in the introductions to both CLAE 1 and 2.
- 3 On a number of these, with examples also from our project, see Inoue (1996a, 1996b).

References

- Inoue, Fumio. 1996a. Computational dialectology (1), *Area and Culture Studies* [Tokyo] 52: 67–102.
- Inoue, Fumio. 1996b. Computational dialectology (2), *Area and Culture Studies* [Tokyo] 53: 115–134.
- Kolb, Eduard, Glauser, Beat, Elmer, Willy and Renate Stamm. 1979. *Atlas of English sounds*. Bern: Francke.

- Kretzschmar, Jr., William A. 1996a. Foundations of American English. In *Focus on the USA*, E. W. Schneider (ed), 25–50. Amsterdam: Benjamins.
- Kretzschmar, Jr., William A. 1996b. Quantitative areal analysis of dialect features. *Language Variation and Change* 8: 13–39.
- Linn, Michael D. and Ronald R. Regal. 1993. Missing data and computer mapping. In W. Viereck (ed) *Proceedings of the International Congress of Dialectologists. Bamberg 29.7.–4.8.1990*. Vol. 1, 253–267. Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte, 74. Stuttgart: Steiner.
- McDavid, Raven I., Jr. 1983. Retrospect. *Journal of English Linguistics* 16: 47–54.
- Orton, Harold, et al. 1962–1971. *Survey of English dialects (B): The basic material*. Vols. 1–4. Leeds: E.J. Arnold [SED].
- Orton, Harold and Nathalia Wright. 1975. *A word geography of England*. London: Seminar Press.
- Orton, Harold, Sanderson, Stewart and John Widdowson. 1978. *The linguistic atlas of England*. London: Croom Helm.
- Upton, Clive, David Parry and John Widdowson. 1994. *Survey of English dialects: The dictionary and grammar*. London and New York: Routledge. Reviewed by Wolfgang Viereck in *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 64 (1997).
- Viereck, Wolfgang. 1986a. Dialectal speech areas in England: Orton's lexical evidence. In D. Kastovsky and A. Szwedek (eds) *Linguistics across historical and geographical boundaries. In honour of Jacek Fisiak on the occasion of his fiftieth birthday. Vol. 1: Linguistic theory and historical linguistics*, 725–740. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Viereck, Wolfgang. 1986b. Dialectal speech areas in England: Orton's phonetic and grammatical evidence. *In memory of Raven I. McDavid, Jr., Journal of English Linguistics* 19: 240–257.
- Viereck, Wolfgang. 1988. The data of the 'Survey of English Dialects' computerized – problems and applications. In M. Kytö, O. Ihalainen and M. Rissanen (eds) *Corpus linguistics, hard and soft*, 267–278. Amsterdam: Rodopi.
- Viereck, Wolfgang. 1991. In collaboration with Heinrich Ramisch. *The computer developed linguistic atlas of England 1*. Computational production: Harald Händler et al. Tübingen: Niemeyer [CLAE 1].
- Viereck, Wolfgang. 1991. Dialectological aspects. In Viereck and Ramisch 1991: 3–9.

- Viereck, Wolfgang. 1992. The computer developed linguistic atlas of England (CLAE): A preview on volume 2. *Nihon Hôgen Kenkyû-kai Genko-shû* [Dialectological Circle of Japan] 55, 55–114 (in Japanese and in English).
- Viereck, Wolfgang. 1995a. Analyzing English dialect data: A quantificational approach. In K. Sornig et al (eds) *Linguistics with a human face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag*, Grazer Linguistische Monographien 10: 413–427.
- Viereck, Wolfgang. 1995b. Méthodes en dialectométrie. *Idéologies dans le Monde Anglo-Saxon* 8: 51–73.
- Viereck, Wolfgang. 1996a. English dialectology and dialectometry. In J. Klemola, M. Kytö and M. Rissanen (eds) *Speech past and present. Studies in English dialectology in memory of Ossi Ihalainen*, 447–469. University of Bamberg Studies in English Linguistics, 38. Frankfurt: Lang.
- Viereck, Wolfgang. 1996b. Quantitative geolinguistics in England. In M. Reinhammar et al (eds) *Mål i sikte. Studier i dialektologi tillägnade Lennart Elmevik*, 419–432. Svenska landsmål och svenskt folkliv 1995.
- Viereck, Wolfgang and Heinrich Ramisch. 1997. *The computer developed linguistic atlas of England 2*. Computational production: Harald Händler and Christian Marx. With dialectometrical contributions by Sheila Embleton, Chitsuko Fukushima, Hans Goebel, Harald Händler, Fumio Inoue, Guillaume Schiltz, Alan R. Thomas, Wolfgang Viereck and Eric Wheeler. Tübingen: Niemeyer [CLAE 2].
- Wakelin, Martyn F. 1977. *English dialects. An introduction*. London: Athlone Press.
- Wakelin, Martyn F. 1983. The stability of English dialect boundaries. *English World-Wide* 4: 1–15.
- Wakelin, Martyn F. 1984. Rural dialects in England. In P. Trudgill (ed) *Language in the British Isles*, 70–93. Cambridge: Cambridge University Press.